Research on emotions in translation
An appetizer

Diana Santos
d.s.m.santos@ilos.uio.no
15 January 2016

PANTERA: translation between Norwegian and Portuguese

Portuguese And Norwegian Texts for Education, Research and Acquisition of relevant cultural and linguistic capabilities

- parallel corpus modelled on COMPARA but with more information
- an additional coupling to STIG (a topic map system under development by DMLF)
- growing every day: see quantitative description at the PANTERA site, http://www.linguateca.pt/PANTERA/

The digitization of PANTERA texts has been financed by ILOS through several research assistants.
PoNTE: studentoversettelser

Portuguese-Norwegian Translation Examples, gathered by Diana Santos in her translation teaching, both ways.
- multiple translations of short and diverse texts
- (pilot) annotation of problems
- used in class to highlight specific grammatical and cultural problems

http://www.linguateca.pt/PoNTE

Gramateca

An international project based on AC/DC
- Corpus-based grammar of Portuguese
- An infrastructure which gathers annotated corpora
- A meeting point for researchers all around the world

http://www.linguateca.pt/Gramateca/

Contact: Diana Santos. Participants from other institutions: Syddanske Universitetet, PUC-Rio, Univ. Coimbra, Univ. Lisboa, Univ. Minho, USP-São Paulo, Yamaguchi University.
A newly launched inter-departmental research network at the Arts Faculty (HF), for the **study of emotions in language**, and the way they (their words, concepts and forms of expression) have changed/travelled in time, place – and in society and text.

Core group:
- Jens Braarvig (IKOS)
- Anne Golden (ILN)
- Diana Santos (ILOS)

Others who are joining or have offered support: Halvor Eifring, Elizaveta Khachaturyan, etc. Everyone interested in this subject is welcome to join!

I chose a sub-sub-subproject in this large network to illustrate the potentialities of mixed methods, understood here as an intelligent combination of quantitative and qualitative approaches, the study of *Respeito* (respect) in Portuguese and its (un)correlation in Norwegian.
Respeito in Portuguese

Using the AC/DC corpora (which underlie Gramateca, 1.28 billion words), we can have a coarse picture of this and morphologically related words.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>CP</th>
<th>all</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>respeitar</td>
<td>20037</td>
<td>70375</td>
</tr>
<tr>
<td>respeito</td>
<td>18815</td>
<td>7336</td>
</tr>
<tr>
<td>desrespeito</td>
<td>1561</td>
<td>9394</td>
</tr>
<tr>
<td>respeitável</td>
<td>1137</td>
<td>5554</td>
</tr>
<tr>
<td>desrespeitar</td>
<td>1124</td>
<td>7585</td>
</tr>
<tr>
<td>respeitado</td>
<td>963</td>
<td>8736</td>
</tr>
<tr>
<td>respeitoso</td>
<td>231</td>
<td>2917</td>
</tr>
<tr>
<td>respeitinho</td>
<td>34</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>desrespeitosamente</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>respeitosamente</td>
<td>0</td>
<td>925</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>44,014</td>
<td>306,338</td>
</tr>
</tbody>
</table>

What does man respeita (or not) in Portuguese?

"respeito" [lema="por(\+.*)"] @[pos="N.*"]

In CETEMPúblico: direito 727 princípio 101 lei 85 regra 79 vida 73 liberdade 69 norma 64 pessoa 59 diferença 49 valor 48 dignidade 47 ambiente 44 minoria 43 legalidade 42 tradição 36 constituição 34 ...

In all corpora: direito 997 vida 185 pessoa 161 diferença 152 lei 139 princípio 138 parte 121 regra 112 liberdade 109 dignidade 105 norma 84 valor 84 diversidade 78 trabalho 74 ...

What's the difference between respeito por and respeito a?
Since all words were automatically classified as emotions, we can also study the group(s) that include(s) *Respeito* (with several lexical items), which are: **HUMILDADE** (humbleness) and **ADMiraçãO** (admiration).

---

Using parallel corpora

One way to look at the alignment (or not) of this “emotion” is to use translations as semantic data, something I have argued ever since I started my PhD.

So, using PANTERA and PoNTE, one can both

- look at the general picture,

  ([sema="emo.*(humildade|admirar).*"] | [lema="respeitável|respeito|respeitar...respeitinho"])

  ori  27  106196  2.54e-4
  trad 11  75948  1.44e-4

- or look at specific cases. (See translation examples.)